D-6682

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
S. B. REGISTRY
No. D 6682
26/6/35

"A"
Central
June 25, 35.

Misc. 256/35.

2

A summons against the Manager was applied for by S.M. Police to the S.S.D. Court and the said summons was served on Van Chuan Ling the manager of the Sin Wen Hwa Book Store by the undersigned on 18/6/35 at 11.30 a.m.

The manager appeared before Court on A.M. 20/6/35 and was fined $10.00. 12 copies (Vol. 1) of the Teih Chien Zuh San Yah were confiscated by Court.

Lee yee tong
D. S. I.

Original forwarded 12/6/35.
L. S. 9. Moore.

Sen. Det. i/c.

Officer H/C.
Special Branch.

D. D. O. "A"

File

26 JUNE 1935

FORM No. 3
G 35.000-1.35

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
File No. S. B. REGISTRY
No. S. B. D. 1112
Date 22c

Special Branch, S. 5 Station,

REPORT

Date June 20, 1935.

Subject Indecent literature on sale at the Sin Wen Hwa Bookstore, No. 268 Foochow Road.

Made by and Forwarded by D.S.I. Moore

Further to report on file dated June 11, the case against the Sin Wen Hwa Bookstore (新文化), No. 268 Foochow Road, was concluded on June 20, when Vai Tsung Ling (樊春林), Manager of the bookstore, was fined $10.00. The indecent books seized by the Police on June 11 were ordered to be confiscated.

Moore
D. S. I.

D. C. (Special Branch)

File
MB

Fm. 22 G. No. 1
G. 50m-4-33

Copy for the information of the officer i/c of Special Branch.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

CRIME DIARY.

S. B. R. C.
No. D 6012
Div. 71 Division.

Central Police Station.

Crime Register No. 857/35. (Misc. 256/35).

June 18th, 19 35.

Diary Number 1. (Sheet No. 1.) Nature of Offence:— Selling indecent books.

Time at which investigation begun and concluded each day	11.30-12.30p.m. 18-6-35.	Places visited in course of investigation each day.	268 Foochow Road. Detective office.

RECORD OF INVESTIGATION.

Place or description of premises.	268 Foochow Road.
Time and date of offence.	Between 1-6-35 and 11-6-35.
" " " reported.	11.30a.m.18-6-35.
Name, occupation and address of complainant.	S.I.S./S.M.C.
Number of criminals with full individual description.	One summonsed:- Van Chuan Ling (樊川林) age 50, native of Zaoshing, M/manager, residing at 43 Zai Wo Fong, Route Lafayette, F.C.
Arrests.	One summonsed by detective staff.
Classification of property stolen.	Value $
Classification of property recovered.	Value $
In cases of Murder or Suspected Murder points (a) to (d) should be answered. (a) Time and date body was discovered. (b) Position, appearance and marks on body. (c) Apparent cause of death. (d) Motive if known.	
Full Details of Method used in Committing offence. In cases of larceny, housebreaking etc., all the points (e) to (i) should be answered, if known. In all cases in which there is fraud, the false pretence and the character assumed by the suspect should be fully described. (e) Mode of entry, including manner of approach to premises. (f) Means used (tools etc.) (g) Character assumed by criminal, and story told, etc. (h) Mode of transport and description. (i) Peculiar act (poisoning dog, partaking of food etc.)	Selling and exposing to the public indecent books "Tsi Chien Zuh San Yah" in his bookstore.

$5

19 JUNE 1935

Fm. 22 G. No. 2
G. 40m-10-33

CRIME DIARY NO. 1. (SHEET NO. 2)

(j) What staff employed on premises?
(k) Are they all "old" servants?
(l) If not, what was their last employment and for how long?
(m) What was their "characters"?
(n) If any suspicion attached to any of them and if so, which one and for what reason?
(o) Are old servants suspected?
(p) Are friends and visitors above suspicion if not, who is suspected?

Remarks

(Any outstanding or peculiar feature to be commented on by investigating officer).

The accused Van Chuan Ling as a manager of the Sin Wen Hwa Bookstore, 268 Foochow Road did publicly expose and sell indecent books entitled "Tsih Chien Zuh San Yah" in the above book store between 1-6-35 and 11-6-35.

An application for a Summons against the said manager was made to the S.S.D. Court and the Summons was served on the accused at the above address by the undersigned at 11.30 a.m. 18-6-35. The accused has been warned by detectives to appear at Court on the morning of 20-6-35.

C.D.S. 96 will give evidence of purchasing 2 copies of these books at the above book-store on 1-6-35. At 3.30 p.m. 11-6-35 Search Warrant No. 6987 was executed by the undersigned and a party of detectives on the above book store and seized 12 copies of the "Tsih Chien Zuh San Yah" from the godown, the subject of Misc. 256/35, Central.

All the books bought and seized by detectives will be used as exhibits in Court and application is hereby made to the Court for the disposal of the same.

Lee Yu Tong
D.S.I.

~~Sen. Det. Insp.~~
Officer i/c.
Special Branch.

FM. 2
G. 5000-10-34

I

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Special Branch S. 5. ~~xxxxxxx~~

REPORT

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
S. B. REGISTRY
File No.
No. S. B. D. 66
Date

Date June 11, 1935

Subject (in full) Indecent literature on sale at the Sin Wen Hwa Bookstore - Execution of Search Warrant No. 6987.

Made by and *Forwarded by* D.S.I. Moore.

At 2.40 p.m. June 11, the premises of the Sin Wen Hwa (新文化) Bookstore, No. 268 Foochow Road, were searched under the authority of Search Warrant No. 6987 issued on June 8, 1935, by the First Special District Court at the request of the Special Branch. 6 copies (12 volumes) of an indecent book in Chinese entitled "Tsih Chien Zuh San Yah" 七劍十三俠 (meaning Seven Swordsmen & Thirteen Heroes) were seized. The manager of the concern named Vai Tsung Ling (崔春霖) was not present at the time of the search.

The party conducting the search consisted of :-

D.S.I. Moore, Special Branch.
D.P.S. Lockwood, " "
C.D.S.96 Dung Hai Ling, Special Branch.
Clerk Van Tih Foo, Special Branch.
D.S.I. Lee Yee Tong, Central Station.
C.D.S. 179, Central Station.

Moore
D. S. I.

D. C. (Special Branch).

$25

Further report please in due course.

J.H.G.

Shanghai First Special District Court

June 8, 1935.

Search Warrant No. 6987 issued by Judge Dzien at the request of Section 5, Special Branch, S.M.P.

S. M. P.

- v -

Sin Wen Hua Bookstore (新文化書社),
No. 268 Moochow Road.

To search for indecent books entitled "Tsih Chien Zuh San Yah" (七劍十三俠).

FM. 2
G. 5000-10-34

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Special Branch S. 5. D. ~~[illegible]~~

REPORT

File No. 6682

Date June 6, 1935

Subject (in full) Indecent literature on sale at the Sin Wen Hwa Bookstore, No. 268 Foochow Road.

Made by and Forwarded by D.S.I. Moore.

Sir.

On June 5, 1935, C.D.S. 96 Dung Hai Ling purchased from the Sin Wen Hwa Bookstore (新文化書社), No. 268 Foochow Road, an indecent book in Chinese entitled "Tsi Chien Zuh San Yah" (七劍十三俠 meaning Seven Swordsmen and Thirteen Heroes). Translations of indecent parts are attached.

On June 4, 1935, the manager of the Kwang Yih Bookstore (廣益書局), No. 348 Foochow Road, was fined $20 for selling copies of a similar book (vide File No.D.6682).

As there is a notice in the book stating that this book is published by the Sin Wen Hwa Bookstore, an application for a Search Warrant against this bookstore is forwarded herewith for favour of signature and transmission to the First Shanghai Special District Court.

*forwarded to S.D.C. 7-6-35

D. S. I.

D. C. (Special Branch).

Form No. 3
G 35.000.1.35

File No. 6612

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

S. 5, Special Branch, Station,

REPORT

Date June 4, 1935.

Subject Kwang Yih Bookstore (廣益書局) fined $20 for selling indecent literature

Made by and Forwarded by D.S.I. Moore

The case against the Kwang Yih Bookstore (廣益書局), No. 348 Foochow Road, where 380 copies (760 volumes) of an indecent book in Chinese entitled "Tsih Chien Zuh San Yuh" 七劍十三俠 (meaning 7 swordsmen and 13 heroes) were seized on May 3, 1935, was concluded at the First Special District Court on the morning of June 4 1935 when Chou Choh Ding (周菊亭), manager of the concern, was fined $20.00.

Copies of Volume 1 of the books seized were ordered to be confiscated.

G. Moore

D. S. I.

D. C. (Special Branch).

File

JMG

Copy for Officer i/c Special Branch

F. 22 F
60M-1-35

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
C. & S. D. REGISTRY
No. S. B. D. 1682
Date 5-1-35

CRIME DIARY.

" " Division.
Central Police Station.
June 4, 1935.

CRIME REGISTER No:— Misc. 198/35.

Diary Number:— 5 Final. Nature of Offence:— 51

Time at which investigation begun and concluded each day		Places visited in course of investigation each day	

RECORD OF INVESTIGATION.

This case was completed in the S.S.D. Court on 4/6/35, when accused Tseu Choh Ding (周菊亭) was fined $20.00 and 380 copies of the 1st Volume of the seized books confiscated, the remaining 380 copies of the 2nd volume being returned to accused.

This case has been made the subject of F.I.R. 781/35.

W Regan
D.S. 265.

Sen. Det. i/c.

D. D. O. "a2

Officer i/c, Special Branch.

Copy for Officer i/c Special Branch.

6682
28/5/35

"A"
Central
May 27th, 35.

Misc. 198/35.

3.

Indecent Literature

As a result of a conference between Assist. M/A Mr. Tsang, and C.I. Mason, application was made to the S.S.D.Court for a Summons against Tseu Chek Ping(周菊秀) manager of the book store, charging him under Art. 251 of C.C.R.C.

S.S.D.Court Summons No. C 7724 dated 24/5/35, was issued, and served by C.D.S. 287 at 9.30 a.m., 24/5/35, being left in the hands of one Sung Vee Jau(宋偉周) assistant, 338 Fooshow Road, in the absence of Tseu Chek Ping, the manager. The hearing is set for a.m., 30/5/35. Copy of this diary has been forwarded to Officer i/c of Special Branch.

W Logan
D.S. 265.
C.D.C. 287.

Det. i/c.

Noted.
29/5/35

D. D. O. "A".

$5, For attention please.

28 MAY 1935

Copy for Officer i/c Special Branch

D 6682
Date 7/5/35

"A"
Central
May 6, 35.

Misc. 198/35.

2

Indecent Literature.

Application was made on 4/5/35, to the S.S.D.Court by the S.M.C./S.M.P. for the disposal of the seized books in this case, when the Judge ordered the books to be detained in the station; pending his reading the specimen produced in Court and arriving at a decision regarding same.

Copy of this report has been forwarded to Officer i/c Special Branch.

D. Logan
D.S. 265.

Sen. Det. i/c.

D. D. O. "A"

File with S.5

7 MAY 1935

Copy for O. i/c Special Branch.

D 6692

"A"
Central
May 3rd, 35.
51

Misc. 198/35.

10 a.m. - 11 a.m.
3-5-35.

338 Foochow Road.
Office.

Acting on the authority of S.S.D. Court Search Warrant No. 6677 issued by Judge Dzien at the request of Section 5, Special Branch, dated 2-5-35, a party of Police consisting of D.S.I. Golder, D.S. Logan, C.D.S. 96, C.D.S. 287 and C.D.C. 160 raided and searched the Kwang Yih Book Store, 338 Foochow Road, manager of which is one Tseu Choh Ding (周菊亭) age unknown, native of Zaushing, and seized 380 copies of "Tsih Chien Zuh San Yah (七劍十三俠)" in 760 Volumes. This book is considered to come under the heading of Indecent Literature, as reference to copy of translation of extracts, attached, forwarded to D.S. Logan by D.S.I. Golder, will show. The seized books were brought to Central Station and detained in the Station Godown. One copy will be produced in the S.S.D. Court as evidence on 4-5-35, when application for disposal of the seized books will be made by the Police. Instructions are respectfully requested as to desirability of proceeding against manager by summons. Copy of this report has been sent to Officer i/c S.B.

Copy of application for prosecution

D.S.I. S.S.

D.S. 265.
C.D.S. 287.

4 MAY 1935

4 MAY 1935

Det. i/c.

D. D. O. "A".

File with S.S.

IM 2
S. 40.000.1.35

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.

Special Branch S. 5. Station

REPORT

Date May 3, 1935.

Subject Execution of Warrant No. 6677 issued by the First Special District Court at the instance of the Special Branch.

Made by and Forwarded by D.S.I. Golder.

At 10 a.m. May 3, 1935, the premises of the Kuang Yih (廣益) Bookstore, No. 348 Foochow Road, were searched under the authority of Warrant No. 6677 issued on May 2, 1935 by the First Special District Court at the request of the Special Branch. 380 books (760 volumes) entitled "Tsin Chien Zuh San Yah" 七劍十三俠 (Seven Swordsmen and Thirteen Heroes) were seized. The manager of the concern Tsen Chueh Ding (周菊亭) was not present at the time of the search.

The party conducting the search consisted of :-

D.S.I. Golder, Special Branch.
C.D.S. 96 Dung Hai Ling, Special Branch.
Clerk Fang Kuo Liang, Special Branch.
D.S. Logan, Central Station.
C.D.C. 287, " "

Em Golder
D. S. I.

D. C. (Special Branch)

Sgt. Further report please in due course.

SEARCH WARRANT, NO.....677

S. R. B. ~~.....STATION.~~

If attached document is returned in open Court, please detach this slip, filling in as below and return to Judicial Police Office for record. If not handed in to open Court, document must be returned to Judicial Police Office immediately on expiration, properly endorsed and signed.

After recording in Judicial Police Office, this slip will be returned to station concerned as an acknowledgement of safe receipt of document.

(For Station use) : -

.....Judge. 4. 5. 35 .....Date.

Returned in Open Court

(For Judicial Police endorsement)

Above document returned

JUDICIAL POLICE REPORT

8 MAY 1935

RECORDED

FM. 1

Memorandum.

POLICE FORCE.
MUNICIPAL COUNCIL.

Shanghai,.....*193*.....

To.....

Warrant to search book store at 348 Foochow Road for indecent books "Tsih Chien Zuh Lan Yoh"

S. 5.

For attention please.

D.C. (Sp.Br.)

MAY 2 1935

Shanghai First Special District Court.

May 2, 1935.

Search warrant No.6677 is sued by Judge Dzien at the request of Section 5, Special Branch, S.M.P.

S. M. P.

-v-

Kwang Yih Book Store(廣益書局),

No. 348 Foochow Road.

To search for indecent books entitled "Tsih Chien Zuh San Yah"(七劍十三俠).

FORM No. 3
G 31,000.1.35

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No. S. B. [illegible]

Special Branch S. 5. D.

REPORT

Date April 29, 1935.

Subject Indecent literature on sale at the Kwang Yih Bookstore, No. 348 Foochow Road.

Made by and Forwarded by D.S.I. Golder.

I submit herewith as directed by the D. C. Special Branch an application for a Search Warrant against the Kwang Yih (廣益) Bookstore, No. 348 Foochow Road, for favour of signature and transmission to the First Shanghai Special District Court.

Em Golder
D. S. I.

D. C. (Special Branch).

29 APR 1935

FORM No. 3
G 35,000-1-35

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
File No. S.B. REGISTRY.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

S. 5, Special Branch Station,

REPORT

Date April 27, 1935.

Subject: Indecent literature on sale at the Kwang Yih Bookstore, No. 348 Foochow Road

Made by: and Forwarded by: D.S.I. Golder

The attached is a translation from the Chinese of an indecent passage from a novel entitled "Tsi Chien Zuh San Ya" (meaning Seven Swordsmen and Thirteen Heroes) (七劍十三俠) a copy of which was purchased by C.D.S.96 on April 18 from the Kwang Yih (廣益) Book Store, No. 348 Foochow Road. Tseu Chueh Ding (周爵亭) is the manager.

Instructions from the D.C. (Special Branch) are respectfully requested as to the advisability of applying for a search warrant and a summons against the manager of the book store.

Em Golder
D. S. I.

D. C. (Special Branch)

S5,
Please do so. In these cases it would be advisable to have a 2nd witness to testify that the book was purchased at the store.

JMG
27 APR 1935

Translation of extracts from a novel entitled "Tsi Chien Zuh San Ya" 七劍十三俠 ("Seven Swordsmen and Thirteen Heroes").

Pages 126 to 131 inclusive:

One evening after their supper, Yoeh Ngo (月娥) and the old woman Wong Ma (王媽) retired to a room. Yoeh Ngo said to the old woman, "You have often mentioned how kindly Sung San (沈三) is treating his wife. Can you tell me why you left his service?"

Wong Ma replied, "You know, it is not nice to speak of these things. Fortunately we are both females and there is nobody here to listen to us. What I have to tell you will make you laugh."

Yoeh Ngo said laughingly, "You have always many explanations to offer. Is it not a fact that he had once attempted to rape you?"

"Had he wished to debauch me," said Wong Ma, "I would have agreed gladly. His wife is as pretty as you, but is not so gay. How would he like me, an old woman of 50 years? Don't think that he is a weak scholar, but when he works at 'this thing' (? meaning sexual intercourse) he is as lively as a dragon or a tiger. When Sung San and his wife copulate, they will work at least until the '4th watch' (? between 1 a.m. and 3 a.m.), if not until daybreak. When I was in his employ, I assisted at his wedding. The bride, on 'eating meat' (? meaning defloration) on the first night, cried out like a pig being slaughtered. On the second and third nights, she also cried out, 'Pa' and 'Ma' because she could not bear it. Do you know how strong Sung San's 'thing' (? meaning the penis) is?"

Yoeh Ngo smiled and said, "You seem to have seen it yourself."

Wong Ma said, "I have not seen it. I heard very distinctly all that went on because my bed room was behind their room and my bed was close to that of the newly married couple; it was separated by only a thin partition. After several nights,

the bride acquired the taste and uttered soft and voluptuous words which were mingled with noises of 'cloud and rain' (? meaning the act of copulation), the shaking of the bed and the partition, and the tinkling of the bed curtain hooks. All this sounded like the humming of a tune to the accompaniment of musical instruments. It cannot be denied that the bride was enjoying herself and I, a woman of 50, became excited and my passion was aroused. I rolled here and there on my bed. How could I sleep? It was hard to endure and I had to clench my teeth, tightly grasp the bed cover and stand until dawn. At daybreak they finished their 'work' and I fell asleep. When I awoke, a big spot on my bed cover was wet. The same happened the following night; it continued for about a month. I could not stand it and when I heard them I had a big flow of 'lewd water' and it weakened me. I could not stand it any longer. It was on this account that I left his service."

"You are a very good speaker," said Yoeh Ngo, "I do not think there can be such a man on earth."

Wong Ma replied, "Madame, you are a woman of good family and therefore you can know nothing about the world. There are many kinds of men. I come of a poor family and I have tried many of them: some are good, others are bad, some are large, others are small, some are strong, others are weak, there are some who can stand the 'fight' (? meaning sexual intercourse), there are others who are impotent, there are some who are experienced and there are others who act brutally. There is a great difference between them, but Mr. Sung San with his spirit and good looks is really one out of a thousand."

Yoeh Ngo said, "I don't believe you. You say that you nearly became ill on hearing their noise. Then they must have been made of iron?"

Wong Ma clapped her hands and said, "Madame, you are young and you do not know the reason. Sexual intercourse between man and woman is a rite stipulated by Chow Kung and has been ordained by god. The harmony of 'yin' and 'yang' is not harmful; loneliness

with a rising passion is dangerous."

Yoeh Ngo said, "According to what you say, all young widows and nuns will become consumptive because they cannot stop their hearts being moved by the moonlight."

Wong Ma replied, "Shameless widows and nuns have sweethearts, but honest ones have a very good means which is ten times better than acquiring sweethearts and which even gives more enjoyment than man."

Yoeh Ngo asked, "What is this good means for 'this thing' (? meaning sexual intercourse)?"

Wong Ma replied, "Probably you do not know it. It comes from foreign lands and is called 'jen sze' ('human thing'). I was married when I was 30 and after a year my husband died. Up to the present, I have been a widow for 20 years and so far I have not had a paramour. I am fortunate to have this thing with which to pass the long night for a long night is truly lonesome."

Yoeh Ngo said, "I don't believe you."

Wong Ma said, "If you don't believe, I have one of these things at my niece's and I shall bring it to you tomorrow and you can try it. Then you will know I am not lying."

Yoeh Ngo blushed and said, "I don't wish to try, but I wish to see what it looks like."

Wong Ma said, "You cannot look at it, because the thing is very strange. It does not matter if you try it, but if you look at it, you will suffer from sore eyes. Therefore, when you use it, it is necessary first to put out the light and then take it out of the box."

In fact, Wong Ma was a kind of procuress and her words had aroused Yoeh Ngo's passion.

Yoeh Ngo thought: "I have always thought that all men on earth were alike. How can I know that there are so many good things to be found in them? According to the old woman, Sung's ability is ten times greater than my husband's. My husband is

often away on business; how can I pass such long and lonely nights? Now, since there is such a nice thing to be had, it will do no harm to have a try. If it proves good, I can depend on it to enjoy myself."

She then said aloud to the old woman, "How may I try this precious thing mentioned by you?"

Wong Ma replied, "A person cannot use it alone. It requires two women who must work by turns. I shall bring it here tomorrow and when night comes, I shall put out the light and take it out of the box. There are two strings attached to it. I shall tie them around my waist and the thing will lie exactly in the middle of my two thighs and is the same as a man's (? penis). If you don't mind my dirty body, I can sleep with you and acting the part of a man I can work on you. I can prove it to be ten times better than the real thing."

Yoeh Ngo believed that there really existed such a wonderful thing and thought to herself, "I have frequently heard people say that nuns often make use of a thing resembling's a man's to kill their fire of passion. It is called something like 'Mr. Koh'(角先生). I think it is ~~thing~~ thing, but I do not know how good it may be. I will wait for her to bring it to me and I shall know after trying it." .....

Wong Ma entered Yoeh Ngo's room and said, "Madame, I have brought the 'treasure' from my daughter's place. To-night I shall accompany you."

"Do you not feel bashful?" asked Yoeh Ngo.

"We are both females," replied Wong Ma, "what is there to be ashamed of. Nowadays every woman has a sweetheart. If one does not do some gay things when one is young, it will be too late to regret when one becomes old."

Whilst talking, they had both taken off their clothing and prepared to go to bed. Wong Ma intentionally delayed her undressing and when Yoeh Ngo was in the bed she put out the light and said, "Madame, you go to bed first. I am going to fetch the thing."

Thereupon, she went to her room and said to Sung San in a low voice, "Remove your clothing. Enter the room and you will find the bed on the right. Keep your mouth close, just go up and 'work' (? meaning the act of sexual intercourse). If you are discovered, I will come in and mediate. Don't forget my meritorious work of to-day."

Sung San entered the room, undressed himself and went into the bed naked. He lifted the embroidered bed cover and held Yoeh Ngo to his breast. He found her skin so smooth, so soft and so fragrant that he could not restrain his passion. He mounted on her body and started the 'cloud and rain' (? meaning copulation).

At first, Yoeh Ngo took him for Wong Ma and said, "Old woman, despite your age your skin is still smooth."

Sung San gave no reply but continued to work hard. Yoeh Ngo felt something strange and thought to herself that it was the same as a man's. When she touched it, she felt it was a naturally produced thing and not a precious treasure brought from a foreign land.

She then asked, "Who are you? How dare you conspire with the old woman to seduce me? If you refuse to say, I shall call out and send you to court?"

Sung then knelt beside the bed and said how he had admired her beauty and how he had worked out the plan with Wong Ma. He asked for her forgiveness.

Yoeh Ngo thought to herself that as she had already been debauched and as her husband was frequently away from home, it would be nice to become acquainted with Sung.

She then said to him, "As my body has been despoiled by you, it is now for you not to change your mind and reveal the affairs to others."

Sung San swore that he would never forget her.

The two then again "climbed the Woo Mountain"(? meaning sexual intercourse) and it was not until the cock crew that the "rain" stopped and "cloud" dispersed (? meaning the end of the sexual intercourse).

From this date, Sung San was every day at Yoeh Ngo's home: he had become her lover. They lived together like man and woman. Sung San bought Jiu Zuh Kiu's "spring" pictures (? meaning indecent pictures) and they started the "rain and cloud" according to the pictures.

One day Yoeh Ngo recalled certain words of Wong Ma and said to Sung San, "Wong Ma said that you were very experienced. I think you are not so good as before."

Sung San knew that Wong Ma had lied and in order to please Yoeh Ngo he bought aphrodisiacs and a set of 10 voluptuous instruments, packed in a wooden box. Some of these instruments were hard, some were soft and some were made of silver. One of them could be out on the penis and when "working" (? meaning sexual intercourse) one could stand a long fight without discharging. It was called the "Zu Yee Dai"("Bag of Will").....